

Протокол
заседания Республиканской термино-орфографической комиссии при
Главе Республики Коми

от 20 декабря 2013 года

Присутствовали: Марков В.П., Бутырева Г.В., Карманова А.Н., Коснырева Е.Г., Макарова Н.Д., Уляшев О.И., Федина М.С., Федюнёва Г.В., Цыпанов Е.А. (представил материалы), Сенькина Н.А., Мамонтова С.Ф.

Повестка заседания:

1. Об обновлении и приведении в соответствие с требованиями законодательства РФ и РК в области наименований географических объектов «Инструкции по русской передаче географических названий Коми АССР», изданную в 1986г. (Коснырева Е.Г., Мамонтова С.Ф., Федюнёва Г.В.);
2. Об утверждении плана работы Республиканской термино-орфографической комиссии при Главе Республики Коми на 2014 год (Марков В.П.);
3. Переводы на коми язык представленных терминов и слов.

Решили:

1. Создать рабочую группу по обновлению «Инструкции по русской передаче географических названий Коми АССР», изданную в 1986г. в составе: Макарова Н.Д., Мамонова С.Ф., Федюнева Г.В., Уляшев О.И.
2. Утвердить план работы Республиканской термино-орфографической комиссии при Главе Республики Коми на 2014 год;
3. Принять к использованию официальный перевод на коми язык:

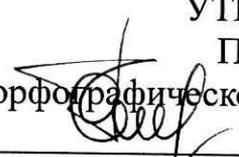
Русский вариант	Коми вариант
«Третий возраст»	“Коймод арлыд”
«Осень жизни»	“Олом ар” (проект), Оломлон ар (по контексту)
«Возраст обретения мудрости»	“Мывкыд арлыд”
Старше трудоспособного возраста	Уджалан арлыдысь петом, уджалан арлыдысь верстьоджык
Старшее поколение	Арлыдаяс
Пожилой возраст	Оломаяс
Престарелые	Порысь, порысяс
Закольцовка (существующего водопровода, газопровода...)	Кытшö йитом (по контексту)
Закольцевать	Йитны кытшö
Сотрудничество	Отув уджалом, отувья удж
Партнёрство	Уджертасьом
Итоговая аттестация	Борья доньялом, кывкортöда доньялом

Оценка недвижимости	Вөрзёдни позьтём эмбур донъялём
Справка	Төдмөг, справка
Справка о том	... сы йылысь төдмөг, справка
Обязательное медицинское страхование	Медицинскöя быть стракуйтём, дзоньвидзалун быть стракуйтём
Страхование жизни	Олём стракуйтём
Высококвалифицированные специалисты	Вылыс тшупёда специалистъяс, ыджыд квалификацияа специалистъяс

Заместитель председателя Комиссии

В.П.Марков

проект
УТВЕРЖДАЮ:
 Председатель
 Республиканской термино-орфографической комиссии
 В.М.Гайзер



« 03 » 02 2014 г.

План работы Республиканской термино-орфографической комиссии при
 Главе Республики Коми на 2014 год

	Рассматриваемые вопросы	Срок проведения	Ответственные
1.	<p>а) О рассмотрении официального перевода с русского на коми язык Закона Республики Коми от 26.12.2013 г. № 141-РЗ «О внесении изменений в Конституцию Республики Коми»;</p> <p>б) О нормативно-правовых актах Республики Коми в части использования коми языка, в т.ч. по шрифтизации</p>	<p>Февраль</p> <p>Март</p>	<p>Марков В.П., Федина М.С.</p> <p>Федина М.С.</p>
2.	<p>а) Расширенное торжественное заседание, посвященное 20-летию со дня создания Республиканской термино-орфографической комиссии (дата создания - 25 апреля 1994 года);</p> <p>б) Об утверждении правил написания географических названий на коми языке</p>	<p>Апрель</p> <p>Май</p>	<p>Габушева Г.И. Марков В.П. Козулина С.Г.</p> <p>Марков В.П., Козулина С.Г., Федюнева Г.В.</p>
3.	<p>а) О нормировании (стандартизации) коми орфографии;</p> <p>б) Функционирование коми языка на Коми республиканском телевизионном канале (в том числе на Коми народном радио)</p>	<p>Октябрь</p> <p>Ноябрь</p>	<p>Федина М.С., Карманова А.Н.</p> <p>Макарова Н.Д., Цыпанов Е.А.</p>
4.	<p>а) О возможностях использования коми языка в современных информационных технологиях;</p> <p>б) Подведение итогов работы Республиканской термино-орфографической комиссии при Главе Республики Коми за 2014 год</p>	<p>Декабрь</p> <p>Май</p>	<p>Федина М.С.</p> <p>Марков В.П., Габушева Г.И.</p>